

УЧЕНИЧЕСКОЕ ПОРТФОЛИО КАК ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ

С. Н. Сорокина

STUDENT PORTFOLIO AS A POLYCODE TEXT

S. N. Sorokina

В статье рассмотрено ученическое портфолио как поликодовый текст, представляющий собой взаимодействие вербальных и невербальных компонентов. Представлены типы и структура портфолио в зависимости от цели его создания. На примере фрагмента портфолио исследуется взаимосвязь вербальных и визуальных знаков как частей единого поликодового целого.

The paper deals with the portfolio as a type of polycode text. The term 'polycode text' implies the interaction of verbal and non-verbal components. We examine the types and the structure of the student portfolio according to the purpose of the text-making. Besides, using the portfolio fragment as an example, we explore the interconnections between the verbal and visual signs as the parts of a polycode unity.

Ключевые слова: поликодовый текст, «вербально-визуальное сцепление», кумулятивная функция поликодового текста.

Keywords: polycode text, verbal and visual cohesion, cumulative function of the polycode text.

До XX века письменный текст представлял собой четко ограниченное речевое образование, выстроенное в линейном порядке. Современное мышление становится все более нелинейным, и это находит отражение в формах письма, в новых типах текста. Интерес к данной проблеме обусловлен появлением и активным внедрением новых мультимедийных технологий и массовой компьютеризацией различных областей общения.

Поликодовый текст – явление, которое всё шире входит в различные сферы нашей жизни. Данный текст строится соединением и наложением различных вербальных и невербальных компонентов. В качестве невербальных могут выступать рисунки, фотографии, схемы, реальные предметы окружающего мира, составляющие предмет общения, сюда же относятся специфические, только для устного общения, мимика и некоторые виды жестов [2]. «Основными текстообразующими характеристиками являются гипертекстовость, полимодальность и мультимедийность» [5, с. 3].

Большое внимание проблеме поликодового текста уделил Ю. М. Лотман и его последователи. «Отрывок, который был не текстом, включаясь в конкретный текст, становится частью этого текста, что порождает новую художественную целостность» [8, с. 73]. Г. В. Ейгер и Л. Юхт считали, что «к поликодовым текстам в широком семиотическом смысле должны быть отнесены случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т. п.)» [6, с. 107]. Термин «поликодовый текст» используется А. Г. Соинным. Он называет поликодовыми «тексты, построенные на соединении в едином графическом пространстве семиотически гетерогенных составляющих – вербального текста в устной или письменной форме, изображения, а также знаков иной природы» [11, с. 117]. В. Е. Чернявская понимает под поликодовым текстом «факт взаимодействия различных кодов, систему условных обозначений, символов, знаков и правил, их комбинации между собой для передачи, обработки и хранения (запоминания) информации в наиболее приспособленном для этого виде» [14, с. 90].

Для описания взаимодействия вербальных и невербальных знаков автор вводит в лингвистическую практику понятие «вербально-визуальные сцепления» [14, с. 90].

Феномен поликодности в портфолио состоит в различном характере структурирования и функционирования вербальной и визуальной систем. Визуальная система, в отличие от вербальной, не представляет собой иерархическую членимую систему знаков с определенным значением. Иначе говоря, визуальный элемент обладает высокой способностью к полисемии из-за отсутствия установленного значения. Для снятия смысловой неопределенности необходим вербальный компонент с установленным значением. Таким образом, феномен поликодности включает взаимодействие вербальных и визуальных знаков.

Поликодовое содержание портфолио тесно связано с этимологией слова. В английском языке portfolio – портфель или папка для документов, «дело». В переводе с французского это слово означает «излагать», «формулировать», «нести», а также «лист», «страница», «досье», «собрание достижений»; в переводе с итальянского – «папка с документами», «папка специалиста».

Данный термин пришел в Россию из Западной Европы в XV – XVI вв. В эпоху Возрождения итальянские архитекторы представляли заказчикам наброски своих строительных проектов в особой папке, которую и называли «портфолио». Документы, представленные в этой папке, позволяли составить впечатление о профессиональных качествах претендента.

В настоящее время портфолио широко используется в профессиональной среде копирайтеров, фотографов, веб-дизайнеров для представления собственных достижений, наработок. Цель такого портфолио – заинтересовать потенциального заказчика любыми возможными способами, используя различные компоненты поликодового текста.

Существуют различные классификации портфолио: портфолио-собственность (собирается для себя) / портфолио-отчет (для других); коллективное / личное портфолио; электронное / текстовое портфолио; порт-

фолио, охватывающее большой временной промежуток / портфолио, ограниченное по времени.

Идея использования портфолио в сфере образования возникла в середине 80-х годов в США. В конце прошлого века идея применения портфолио в школе становится популярной во всем мире, в том числе и в России. Портфолио – это способ фиксирования, аккумуляции, накопления оценки и самооценки индивидуальных достижений за какой-то период времени. «Оно является истинным, наиболее реальным оцениванием» [10, с. 61]. Его основной смысл – накопить и показать все, на что способен автор портфолио, используя при этом различный материал: рисунки, схемы, фото, видео, материалы на бумажном носителе, продукты собственного творчества. Этот метод позволяет обучающемуся самостоятельно проанализировать свои достижения, чтобы сделать выводы и работать дальше в этом направлении.

Индивидуальный подбор учеником вербальных и невербальных компонентов в портфолио позволяет:

- 1) проследить индивидуальный прогресс обучающегося, достигнутый им в процессе обучения, причем вне прямого сравнения с достижениями других детей;
- 2) оценить достижения ученика и дополнить (за-

менить) результатами, полученными на основе использования других форм контроля.

В настоящее время разрабатываются различные виды ученического портфолио, различающиеся между собой структурой, целями работы с ними. По целям выделяют следующие типы портфолио:

– **«Папка достижений»** содержит готовые, выбранные и специально оформленные работы.

– **«Тематическое (предметное) портфолио»** создается в процессе работы по определённому проекту, теме, разделу.

– **«Портфолио документов»** содержит официально признанные сертификаты, грамоты, дипломы конкурсов, соревнований, олимпиад; документы об окончании музыкальных и художественных школ.

– **«Портфолио работ»** – это комплект исследовательских, проектных и других работ ученика.

– **«Портфолио отзывов»**. В нем представляются отзывы на творческие работы, исследовательские и другие проекты.

– **«Экспресс-портфолио»**. Созданию данного портфолио может способствовать неожиданно возникшая ситуация, ограниченная во времени: участие в исследовании или освоение программы дополнительного обучения.

Таблица

Набор вербальных и визуальных компонентов ученического портфолио в различных видах деятельности

<i>Вид деятельности</i>		<i>Материалы портфолио</i>
Учебная (программа общего образования)	Школьные предметы	– диктанты, сочинения, изложения; – аудиозаписи монологов, диалогов; – дневники читателя; – иллюстрированные авторские работы; – материалы самоанализа и рефлексии; – научно-исследовательская работа.
	Музыка, вокал	– аудио-, фото- и видеоматериалы; – продукты собственного творчества;
Творческая (программа дополнительного образования)	ИЗО, декоративно-прикладное творчество	– аудиозаписи выступлений; – материалы самоанализа и рефлексии; – научно-исследовательская работа.
	Журналистика	– дневники наблюдений; – мини-исследования и мини-проекты; – видеозапись интервью; – творческие проекты; – аудиозапись устных ответов; – материалы самоанализа и рефлексии; – научно-исследовательская работа.
	Физическая культура	– фото-, видеоматериалы; – дневники наблюдений и самоконтроля (режим дня, утренняя зарядка, оздоровительные мероприятия, подвижные игры и т. д.; наблюдения за своим физическим состоянием, величиной физических нагрузок, данных мониторинга здоровья (рост, масса тела и др.);
	Хореография	– самостоятельные работы; – материалы самоанализа и рефлексии.
	Туризм и краеведение	– материалы самоанализа и рефлексии.

Обзор современной литературы, посвящённой портфолио в обучении (см., например, [9; 10, с. 61; 12, с. 32 – 37]), позволяет выделить общую структуру ученического портфолио:

– *раздел «Информация об авторе (авторах)»* представляет информацию об ученике – авторе портфолио. Раздел отображает особенности личности автора портфолио, может включать записи о нем других

людей, характеристику, резюме, фотографию, видео-презентацию и т. п.;

– **раздел «Коллектор»** содержит материалы, авторство которых не принадлежит ученику. Это могут быть материалы, предложенные ученику педагогом (памятки, схемы, списки литературы, презентации, аудио-, видеозаписи) и найденные учеником самостоятельно (ксерокопии статей, материалы периодических изданий, иллюстрации);

– **раздел «Рабочие материалы»** включает все материалы, которые созданы и систематизированы учеником (см. таблицу);

– **раздел «Достижения»** представляет те материалы, которые, по мнению учащегося, отражают его лучшие результаты и демонстрируют успехи (см. таблицу). Ученическое портфолио помогает зафиксировать и сохранить информацию о достигнутой обучающимся действительности в разнообразных видах деятельности: учебной, творческой, социальной, коммуникативной. Данные таблицы позволяют проанализировать набор вербальных и невербальных компонентов ученического портфолио в различных видах деятельности.

Рассматривая портфолио как поликодовый текст, следует обратить внимание на функционально-языковые особенности портфолио. Исходя из существующих в лингвистике трактовок понятия «функция языка», можно выделить три главнейшие (базовые) функции языка:

- коммуникативная (являющаяся средством человеческого общения);
- когнитивная (познавательная, гносеологическая, иногда называемая экспрессивной, выражающая деятельность сознания);
- кумулятивная (аккумулятивная, эпистемическая, характеризующаяся хранением и передачей информации, национального самосознания, традиций культуры и истории народа).

Коллекция и информативность являются существенными свойствами кумулятивной функции, благодаря которой человек может хранить информацию об окружающей действительности в течение многих поколений. Язык в этой функции выступает связующим звеном между человеком и обществом, служит «хранилищем» и средством передачи внеязыкового коллективного опыта.

Являясь отражением накопления опыта, портфолио, по мнению многих исследователей, представляет собой рабочую папку, содержащую многообразную информацию, которая документирует приобретённый опыт и достижения через набор взаимосвязанных между собой вербально-визуальных компонентов.

Поликодовость портфолио наиболее четко отражает кумулятивную функцию языка, представляя собой накопительный материал в виде текста, рисунков, фотографий, схем, реальных предметов и т. д.

Материальная организация портфолио представляет систему взаимосвязанных и взаимообусловленных на содержательно-смысловом уровне «кодов», в

основе взаимоотношения которых можно выделить следующие способы:

- интеграция (невозможность отделения невербального компонента от вербального);
- взаимодополнение (смысл визуального компонента поясняется, уточняется, конкретизируется вербальным);
- дублирование (содержание вербального компонента дублирует содержание визуального);

При этом функция вербального компонента включает «объяснение», «разгадывание», «пояснение» визуального компонента, т. е. текст поясняет картинку, схему, таблицу.



Рис. 1. Генеалогическое древо семьи обучающегося

На примере фрагмента портфолио «Информация об авторе» (рис. 1) объясняется функциональная нагрузка внешнего оформления, которая вытекает прежде всего из специфики генеалогического древа. Расположение визуальных знаков в данном примере имеет определенный порядок, включая рисунки и фотоматериалы. Вербальные знаки (подписи к фотографиям) оформляются печатным или рукописным шрифтами и используются в качестве комментария к фотографиям, определяя место каждого члена семьи в семейной иерархии.

Таким образом, взаимодействие вербальных и визуальных знаков в портфолио базируется на общем принципе создания и функционирования поликодовых текстов, где каждая система, благодаря своим специфическим свойствам, дополняет, разъясняет, компенсирует специфические свойства другой системы.

Рассматривая портфолио, необходимо подчеркнуть равноправие вербальных и визуальных компонентов как частей единого поликодового целого.

Литература

1. Аврорин, В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка / В. А. Аврорин. – Л.: Наука, 1975. – С. 34.

2. Академик: словари и энциклопедии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ped_recheved.academic.ru/161/Поликодовый_текст
3. Аракин, В. Д. Англо-русский словарь / В. Д. Аракин, З. С. Выгодская, Н. Н. Ильина. – М.: Профиздат, 1993. – С. 395.
4. Большакова, Л. С. О содержании понятия «поликодовый текст» / Л. С. Большакова // Вестник Новгородского университета. – 2008. – № 49. – С. 48 – 51.
5. Дьякова, Е. Ю. Поликодовый текст в британском рекламном дискурсе сферы образования: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Ю. Дьякова. – Воронеж, 2011. – 25 с.
6. Ейгер, Г. В. К построению типологии текстов / Г. В. Ейгер, В. Л. Юхт // Лингвистика текста: материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореца. – Ч. I. – М., 1974.
7. Карабыков, А. В. Проблема функционирования языка в ее отношении к динамике жанровой системы речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/327/image/327-011.pdf>
8. Лотман, Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю. М. Лотман. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 464 с.
9. Макарова, Е. И. Портфолио как оно есть / Е. И. Макарова // Библиотека в школе. – 2006. – № 6. – М.: Первое сентября, 2001 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.1september.ru/2006/06/5.htm>
10. Новикова, Т. В. Папка индивидуальных достижений «портфолио»: федеральные рекомендации и местный опыт / Т. В. Новикова // Директор школы. – 2004. – № 7.
11. Сонин, А. Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления / А. Г. Сонин // Вопросы языкознания. – 2005. – № 6.
12. Фролова, Н. З. Портфолио как форма мониторинга продвижения воспитанника в освоении образовательной программы в компьютерном классе / Н. З. Фролова // Методист. – 2007. – № 2.
13. Хлебович, Н. И. Реализация кумулятивной функции языка в условиях формирования духовно-нравственной культуры личности / Н. И. Хлебович // Человек и образование. – 2010. – № 3.
14. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В. Е. Чернявская. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
15. Шмелев, А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность / А. Д. Шмелев. – М., 2002.
16. Электронный Всероссийский Интернет-педсовет. – М.: Образ-Центр. 2010. – Режим доступа: http://pedsovet.org/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,26859/Itemid,550

Информация об авторе:

Сорокина Светлана Николаевна – соискатель кафедры русского языка и литературы КузГПА, 8-923-632-8021, afor78@mail.ru.

Sorokina Svetlana Nikolaevna – post-graduate student at the Department of the Russian Language and Literature of Kuzbass State Pedagogical Academy.